

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 114

Διορθώνεται η αρίθμηση των σελίδων στο Φ.Ε.Κ. 106/18.7.1986 (τ. Α΄), από το εσφαλμένο «2567 — 2570» στο ορθό «2607 — 2610».

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1619

Κύρωση Συμφωνίας εκπαιδευτικής, επιστημονικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία εκπαιδευτικής, επιστημονικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 19 Νοεμβρίου 1984 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών (εφεξής αποκαλούμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη) αναγνωρίζοντας τις φιλικές σχέσεις και την αμοιβαία κατανόηση που υπάρχουν ανάμεσα στους δύο λαούς και χώρες και επιθυμώντας να διευρύνουν το πρόγραμμα συνεργασίας συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα δυνατά και αναγκαία μέτρα για την προώθηση της τεχνικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες μέσω της εκπαιδεύσεως και ανταλλαγής ειδικευμένου προσωπικού και τεχνικών εμπειρογνωμόνων καθώς και επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών στους διάφορους τομείς.

Άρθρο 2.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές ανάμεσα σε φορείς και επαγγελματίες που απασχολούνται στον εκπαιδευτικό, επιστημονικό και πολιτιστικό τομέα με:

1. προσκλήσεις προς την άλλη πλευρά για αποστολή αντιπροσώπων σε διασκέψεις, συνέδρια και συμπόσια.
2. ανταλλαγή επαγγελματικών και τεχνικών περιοδικών και ειδικευμένων εκδόσεων (κατά προτίμηση στα αγγλικά ή γαλλικά)
3. συνεργασία σε ερευνητικές δραστηριότητες.
4. μελέτη της γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού της άλλης χώρας.
5. επαφές ανάμεσα στους ερευνητικούς, τεχνικούς και πολιτιστικούς φορείς.

Άρθρο 3.

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν υποτροφίες, το είδος, οι συνθήκες και οι οικονομικοί όροι των οποίων θα συνομολογούνται αμοιβαία από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η ελληνική πλευρά, αναγνωρίζοντας τη σημασία της εκπαίδευσης στην κοινωνική και οικονομική πρόοδο και λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Σεϋχέλλες έχουν έλλειψη εκπαιδευμένου ανθρώπινου δυναμικού, συμφωνεί να παρέχει στις Σεϋχέλλες υποτροφίες αναλαμβάνοντας την οικονομική ευθύνη. Οι τύποι και τα επίπεδα εκπαίδευσης θα καθοριστούν αμοιβαία από τα μέρη λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες των Σεϋχελλών για εκπαιδευμένο προσωπικό.

Άρθρο 4.

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία των πολιτιστικών ανταλλαγών στην ανάπτυξη των σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν:

1. να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή σε εμπορική βάση χορευτικών και μουσικών συγκροτημάτων και θεατρικών θιάσων για παραστάσεις σε κάθε χώρα.

2. να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων στους τομείς της φωτογραφίας, των τεχνών και της χειροτεχνίας που απεικονίζουν τον πολιτισμό κάθε χώρας.

3. να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων, πολιτιστικών περιοδικών και κινηματογραφικών έργων που ενδιαφέρουν τις δύο χώρες, στα αγγλικά ή γαλλικά.

4. να προωθούν τη διεξαγωγή ερευνών χορηγώντας πρόσβαση σύμφωνα με τους ισχύοντες σε κάθε χώρα κανονισμούς σε αρχεία και σε δημόσιες και εθνικές βιβλιοθήκες.

5. να ανταλλάσσουν απόψεις και επισκέψεις ειδικών που ασχολούνται με τις συλλογές μουσείων και δημόσιων πινακοθηκών και με τη διατήρηση της αρχιτεκτονικής και πολιτιστικής κληρονομιάς.

6. να ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα σε σχολές τεχνών, μουσεία, πινακοθήκες καθώς και ανάμεσα σε ενώσεις συνθετών, μουσικών, χειροτεχνών, ζωγράφων κλπ.

Άρθρο 5.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στα μέσα επικοινωνίας των δύο χωρών συμπεριλαμβανομένης της:

1. συνεργασίας ανάμεσα στα μέσα μαζικής ενημέρωσης, τα πρακτορεία τύπου, τις εφημερίδες, τα ραδιοφωνικά και τηλεοπτικά ιδρύματα.
2. ανταλλαγής επισκέψεων των εκπροσώπων του τύπου τους, των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων.
3. ανταλλαγής υλικών του τύπου, ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων.
4. συνεργασίας στην παραγωγή κινηματογραφικών ταινιών.

Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και θα προαγάγουν την οργάνωση αθλητικών εκδηλώσεων ανάμεσα στους αρμόδιους (αθλητικούς) φορείς τους.

Οι εκδηλώσεις αυτές θα κανονίζονται με συμφωνία ανάμεσα στις αρμόδιες αθλητικές αρχές και οργανισμούς των δύο χωρών.

Άρθρο 7.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν, με βάση την εσωτερική τους νομοθεσία και με γνώμονα την ειρήνη και κατανόηση μεταξύ των λαών καθώς επίσης με γνώμονα την ειρηνική συνεργασία και αμοιβαία γνώση, τη διάδοση της πολιτιστικής κληρονομίας και των πολιτιστικών επιτευγμάτων των δύο λαών.

Άρθρο 8.

Μικτή Ελληνο — Σεϋχελλική Επιτροπή, τα μέλη της οποίας θα διορίζονται από τις δύο Κυβερνήσεις και στα οποία θα μπορούν να προστεθούν εμπειρογνώμονες, θα συνέρχεται εκ περιτροπής στην Ελλάδα και τις Σεϋχέλλες σε χρονικά διαστήματα που τα δύο μέρη θα θεωρούν αναγκαία και, κατ' αρχήν, κάθε δύο χρόνια.

Στην Ελλάδα, ο πρόεδρος θα είναι μέλος της ελληνικής αντιπροσωπείας και στις Σεϋχέλλες μέλος της Σεϋχελλικής αντιπροσωπείας.

Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Θα καταρτίζει πρόγραμμα εργασίας και θα υποβάλλει προτάσεις για την εφαρμογή του στις αντίστοιχες Κυβερνήσεις.

Άρθρο 9.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής και οριστικά από την ημερομηνία της γραπτής γνωστοποίησης της μιας Κυβέρνησης προς την άλλη με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων ότι τηρήθηκαν οι αντίστοιχες συνταγματικές τους προϋποθέσεις για την οριστική θέση σε ισχύ της παραπάνω Συμφωνίας.

Άρθρο 10.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο έξι χρόνων και μετέπειτα για περίοδο έξι μηνών από την ημερομηνία γνωστοποίησης από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος της πρόθεσής του για καταγγελία της Συμφωνίας.

Σε πίστωση των παραπάνω, οι εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των δύο μερών υπέγραψαν την παραπάνω Συμφωνία και επέθεσαν τις σχετικές σφραγίδες.

Έγινε στην Αθήνα στις 19 Νοεμβρίου 1984 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην αγγλική γλώσσα και τα δύο αντίγραφα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΫΧΕΛΛΩΝ
(υπογραφή)
JAMES ALIX MICHEL

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ.

AGREEMENT

ON EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter referred to as the Contracting Parties) recognising the friendly relations and mutual understanding existing between their two people and countries and wishing to strengthen the cooperation programme have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 2

The two sides will encourage cooperation and exchange by institutions and professionals working in the educational, scientific and cultural fields through :

1. invitations to the other side to send representatives to conferences, congresses and symposia.

2. exchange of professional and technical journals and specialized publications; (preferably in English or French).

3. cooperation in research activity.

4. the study of the language, literature, and culture of the other country.

5. contacts between research, technical and cultural institutions.

Article 3

Both Parties shall grant scholarships the kind, conditions and financial terms of which shall be mutually agreed by the Contracting Parties.

The Greek side realising the importance of training to social and economic progress and noting that the Seychelles is short of trained manpower, agrees to provide the Seychelles side with scholarships, bearing the financial responsibility. The types and levels of training to be mutually agreed by both parties taking into consideration the manpower training needs of the Seychelles side.

Article 4

Considering the importance of cultural exchanges for the development of relations between both countries, the Contracting Parties have agreed to :

1. encourage the exchange on a commercial basis of dance and music groups and theatrical troupes to perform in each country.

2. encourage the exchange of exhibitions in the fields of photography, arts and crafts depicting each country's culture.

3. exchange of books, cultural journals, films in English or French of interest to both countries.

4. promote the conduct of research by the granting of access in conformity with the regulations in force in each country, to archives and to public and National libraries.

5. exchange of views and visits of specialists concerned with museum and public gallery collections and the conservation of architectural and cultural property.

6. encourage cooperation between schools of art, museums, art galleries as well as associations of composers, musicians, craftsmen, painters etc.

Article 5

The Contracting Parties will encourage cooperation between the media of the two countries including :

1. cooperation between the mass media, News Agencies, newspaper, radio and television organisations.

2. exchange of visits by representatives of their press, radio and television organisations.

3. exchange of press materials, radio and television programmes.

4. cooperation in film production.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sport and shall promote the organisation of sporting events between their appropriate associations.

Such events shall be arranged by agreement between the appropriate sporting authorities and organisations in both countries.

Article 7

The two sides shall encourage, on the basis of their internal legislation and in the interest of peace and understanding among peoples, as well as in the interest of peaceful cooperation and mutual knowledge, the spread of the cultural heritage and the cultural achievements of both peoples.

Article 8

A joint Greek-Seychellois Committee, the members of which shall be appointed by the two Governments, and to which experts may be added, shall meet alternately in Greece and Seychelles, as often as the two parties deem necessary and, in principle, every two years.

In Greece, the Chairman shall be a member of the Greek delegation and in Seychelles, a member of the Seychellois delegation.

The Committee shall consider matters relating to the application of this agreement. It shall draw up a working programme and submit recommendations for its implementation to their respective Government.

Article 9

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitely after the date on which both Governments give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for deffinitive entry into force been fulfilled.

Article 10

The gresent Agrrement shall remain in force for a period of six years and thereafter until the expiration of six months trom the date on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agrrement.

In witness whereof, the authorized Representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done at Athens this nineteenth day of November nineteen hundred and eighty four, in two origina copies in the English language, both copies being equally authentic.

On behalf of the Government of the Hellenic Republic CAROLOS PAPOULIAS Alternate Minister for Foreign Affairs	On behalf of the Government of the Republic of Seychelles JAMES ALIX MICHEL Minister for Education and Information

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα—Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 8 σε εκτέλεσή της εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 9.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Α. - Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1620

Κύρωση Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ 1 του Συντάγματος η Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας καθοδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και επιθυμώντας να προωθήσουν τη συνεργασία τους στους τομείς πολιτισμού, επιστήμης, εκπαίδευσης, μαζικών μέσων ενημέρωσης και αθλητισμού, αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα Μορφωτική Συμφωνία και συμφώνησαν στα ακόλουθα:

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1.

Με σκοπό την ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των χωρών τους, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς επιστήμης και εκπαίδευσης.

Για την επίτευξη αυτού του αντικειμενικού σκοπού, τα δύο Μέρη:

1. θα ενθαρρύνουν και διευρύνουν τη συνεργασία των σχολών ανώτατης εκπαίδευσης και των επιστημονικών ιδρυμάτων τους·
2. θα επιδιώξουν τη διεύρυνση της συνεργασίας και των ανταλλαγών των επιστημόνων και του διδακτικού προσωπικού όλων των επιπέδων εκπαίδευσης, όπως επίσης την παροχή βοήθειας σ' αυτούς στις έρευνές τους·
3. θα προσκαλούν, οποτεδήποτε είναι δυνατό, αντιπροσώπους, του άλλου Μέρους για να παρακολουθήσουν επιστημονικά ή μορφωτικά συνέδρια, διασκέψεις και άλλες συναντήσεις που θα πραγματοποιεί ένα από τα Μέρη·
4. θα χορηγούν υποτροφίες, μέσα στις δυνατότητές τους, σε φοιτητές και μεταπτυχιακούς φοιτητές·
5. θα διευκολύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή εμπειριών σε όλα τα επίπεδα εκπαίδευσης, όπως επίσης και σε διάφορους επιστημονικούς τομείς·
6. τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν σχέδια, προγράμματα και εκπαιδευτικά κείμενα για σχολεία διαφόρων επιπέδων.

II. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 2.

Τα δύο Μέρη θα αναπτύξουν με σκοπό την καλύτερη αμοιβαία γνωριμία τους τη συνεργασία τους σε διάφορους μορφωτικούς τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και ειδικότερα θα ενθαρρύνουν:

1. πρωτοβουλίες που θα αποσκοπούν στην εξάπλωση της λογοτεχνίας της άλλης χώρας μέσω μεταφράσεων λογοτεχνικών έργων·

2. παρουσιάσεις έργων τέχνης της άλλης χώρας από θέατρα, κινηματογράφους, αίθουσες συναυλιών και κέντρα εκθέσεως, όπως επίσης διαλέξεις και άλλες καλλιτεχνικές εκδηλώσεις·

3. ανταλλαγές καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομίλων·

4. ανταλλαγές βιβλίων και άλλων εκδόσεων στους πολιτιστικούς τομείς·

5. συμμετοχή μέσα στις δυνατότητές τους, αντιπροσώπων τους σε διεθνείς διασκέψεις, διαγωνισμούς και συναντήσεις που έχουν σαν αντικείμενο πολιτιστικά προβλήματα και πραγματοποιούνται από το άλλο Μέρος·

6. τη συνεργασία μεταξύ μουσείων, βιβλιοθηκών, θεάτρων και άλλων μορφωτικών ιδρυμάτων·

7. επαφές ενώσεων ελλήνων συγγραφέων, συνθετών, ζωγράφων, γλυπτών, γραφιστών, αρχιτεκτόνων, ηθοποιών και μουσικών, όπως επίσης και αντιπροσώπων θεατρικών, κινηματογραφικών και μουσικών ενώσεων, με την ένωση λογοτεχνών και καλλιτεχνών της Αλβανίας·

8. ανταλλαγές εμπειριών και επισκέψεων ειδικών που ασχολούνται με μουσειακές συλλογές και διατήρηση αρχιτεκτονικών και πολιτιστικών κτισμάτων·

9. τη διεξαγωγή ερευνών σύμφωνα με τους κανονισμούς κάθε χώρας, σε αρχεία και βιβλιοθήκες.

ΙΙΙ. ΡΑΔΙΟ—ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Άρθρο 3.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των μέσων μαζικής ενημέρωσης και, μεταξύ άλλων:

1. θα διευκολύνουν τη συνεργασία των πρακτορείων ειδήσεων, εφημερίδων, ραδιοτηλεοπτικών ιδρυμάτων·

2. θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσώπων του Τύπου των και των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους·

3. θα ανταλλάσσουν δημοσιογραφικό υλικό και ραδιοτηλεοπτικά προγράμματα·

4. θα ανταλλάσσουν, σύμφωνα με τις ειδικές συμφωνίες, δημοσιογραφικό υλικό, ραδιοτηλεοπτικά προγράμματα και διευκολύνουν τη συμπαραγωγή αυτών των προγραμμάτων.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 4.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν:

1. τη συμμετοχή των αντιπροσώπων τους σε διεθνείς αθλητικές εκδηλώσεις, αγώνες και συναντήσεις που πραγματοποιεί το άλλο Μέρος·

2. τη συνεργασία των αθλητικών ενώσεων των αντίστοιχων χωρών τους.

V. ΓΕΝΙΚΑ

Άρθρο 5.

1. Με σκοπό την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα συσταθεί Μικτή Ελληνο-Αλβανική Επιτροπή που θα συνέρχεται σε απαρτία μια φορά κάθε δύο χρόνια, εναλλάξ στην Ελλάδα και την Αλβανία για να επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες των προγραμμάτων συνεργασίας, όπως επίσης και τους οικονομικούς όρους αυτών.

2. Η εφαρμογή των διατάξεων των προγραμμάτων που έχει επεξεργαστεί η Μικτή Επιτροπή θα γίνεται μέσω των διπλωματικών οδών των δύο Μερών.

3. Όλες οι ανταλλαγές που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία και ειδικότερα αυτές των καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομίλων θα γίνονται σε αμοιβαία βάση.

Άρθρο 6.

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ προσωρινά την ημερομηνία της υπογραφής και οριστικά μετά την ημερομηνία κατά την οποία οι δύο Κυβερνήσεις θα στείλουν γραπτή γνωστοποίηση η μία στην άλλη, με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων ότι οι αντίστοιχες συνταγματικές επιταγές έχουν εκπληρωθεί για την οριστική έναρξη ισχύος.

Άρθρο 7.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επ' αόριστον, εκτός εάν καταγγελθεί από το ένα ή το άλλο Μέρος, με ειδοποίηση καταγγελίας που θα απευθύνεται στο άλλο Μέρος. Σ' αυτή την περίπτωση, η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ ακόμη τρεις μήνες από την ημερομηνία λήψεως της ειδοποίησης της καταγγελίας της από το ένα ή το άλλο Μέρος.

Σε πίστωση των παραπάνω, οι εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των δύο Μερών υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία και έβαλαν τις δέουσες σφραγίδες.

Έγινε στα Τίρανα την 4 Δεκεμβρίου 1984, σε δύο πρωτότυπα κείμενα στην ελληνική και αλβανική γλώσσα. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΛΑΪΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα — Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της συμφωνίας σε εκτέλεσή της, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΜΑΛΙΑ - ΜΑΡΙΑ (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1621

Κύρωση Συμφωνίας για εφαρμοσμένη επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία για εφαρμοσμένη επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Φεβρουαρίου 1985, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

Οι Κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας αντιπροσωπευόμενες, η μεν Ελληνική Δημοκρατία από το Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας, το δε Ηνωμένο Βασίλειο από εκείνα τα νομικά πρόσωπα και τους οργανισμούς που κρίνουν κατάλληλα.

Επιθυμώντας την παραπέρα ανάπτυξη φιλικών σχέσεων και την προώθηση της συνεργασίας πάνω σε θέματα εφαρμοσμένης επιστήμης και τεχνολογίας ανάμεσα στις δύο χώρες, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο I.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα αναπτύξουν τη συνεργασία στους τομείς της εφαρμοσμένης επιστήμης και τεχνολογίας ανάμεσα στις δύο χώρες, με βάση την αρχή της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους και σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο II.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να προωθήσουν σε αμοιβαία βάση και με τα κατάλληλα μέσα τα ακόλουθα:

α. Ανταλλαγές επισκέψεων και εκπαιδευτικά ταξίδια ειδικευμένων αντιπροσωπειών, επιστημόνων, μελετητών, ερευνητικού προσωπικού, μεταπτυχιακών φοιτητών και ειδικών.

β. Ανταλλαγές πληροφοριών συμπεριλαμβανομένης και της πληροφόρησης πάνω σε θέματα εκπαίδευσης.

γ. Οργάνωση επιστημονικών και τεχνολογικών συναντήσεων και συμποσίων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

δ. Τη συζήτηση και την υλοποίηση έργων, καθώς και την καινοτομία και συνεργασία στην έρευνα και ανάπτυξη (R+D) σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων και κοινών ερευνητικών προγραμμάτων.

ε. Ανταλλαγή βιομηχανικής γνώσης και πληροφόρησης που σχετίζονται με επιστημονικά και τεχνολογικά επιτεύγματα, επιστημονικές και τεχνικές μεθόδους, ευρεσιτεχνίες και τη διαχείριση ερευνητικών δραστηριοτήτων.

στ. Άλλες μορφές επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας για τις οποίες ενδέχεται να συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο III.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία απευθείας επαφών ανάμεσα σε Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα, Ερευνητικούς Οργανισμούς, Εταιρίες και Επιχειρήσεις, και κατά περίπτωση την υπογραφή ειδικών συμφωνιών και συμβολαίων.

Άρθρο IV.

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν στη δημιουργία μιας Μικτής Ελληνο—Βρετανικής Επιτροπής για τη συνεργασία σε θέματα εφαρμοσμένης επιστήμης και τεχνολογίας, η οποία εφεξής θα αναφέρεται σαν Μικτή Επιτροπή. Αυτή η Επιτροπή θα αποτελείται από αρμόδιους κρατικούς λειτουργούς από κάθε χώρα και οι συνεδριάσεις της μπορούν να παρακολουθούνται από προσκεκλημένους εμπειρογνώμονες.

2. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται περιοδικά μετά από συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών διαδοχικά στην Ελλάδα και στο Ηνωμένο Βασίλειο.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα εξετάζει και θα συμφωνεί προτάσεις για συνεργασία σε εφαρμοσμένη επιστήμη και τεχνολογία. Αυτή η συνεργασία θα καλύψει τους τομείς, οι οποίοι αναφέρονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, ή όπως άλλως συμφωνηθεί. Επίσης θα εξετάζει την πρόοδο των συμφωνηθέντων προγραμμάτων συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες.

4. Η μορφή της αναγκαίας χρηματοδότησης για την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας στα πλαίσια του παραπάνω άρθρου II θα συμφωνηθεί από τη Μικτή Επιτροπή.

5. Τα αποτελέσματα των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής θα καταχωρούνται σε συμφωνημένα πρακτικά.

Άρθρο V.

Στο διάστημα μεταξύ των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή Οργανισμοί, ή αντιπρόσωποι που θα ορισθούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα αποφασίζουν σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους για τα συγκεκριμένα αντικείμενα και τον τρόπο συνεργασίας μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο VI.

Όσον αφορά την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου, η επικράτεια όπου η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται θα είναι η Μεγάλη Βρετανία και η Βόρεια Ιρλανδία.

Άρθρο VII.

Η Συμφωνία θα επικυρωθεί και θα αρχίσει να ισχύει μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης. Θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε χρόνων. Εάν κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν ειδοποιήσει εγγράφως το άλλο ότι επιθυμεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία έξι μήνες πριν από τη λήξη της περιόδου ισχύος της, τότε η Συμφωνία αυτομάτως θα ανανεώνεται για μια χρονική περίοδο πέντε χρόνων και εφεξής κατά τον ίδιο τρόπο. Όταν αυτή η Συμφωνία λήξει, τα συγκεκριμένα θέματα, συμφωνίες και συμβόλαια που δεν ολοκληρώθηκαν κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της θα συνεχίσουν έως ότου ολοκληρωθούν.

Άρθρο VIII.

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί και να συμπληρωθεί οποτεδήποτε, μετά από συμφωνία των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Σε πιστοποίηση των παραπάνω υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία οι δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των αντίστοιχων Κυβερνήσεων.

Έγινε την 8η Φεβρουαρίου 1985 στην Αθήνα σε διπλούν στην ελληνική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΕΡΙΟΧΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Πληροφορική
Τηλεπικοινωνίες
Ηλεκτρονική
Βιοτεχνολογία
Γεωργία και Βιομηχανία Τροφίμων
Ενεργειακή Τεχνολογία
Τεχνολογία Περιβάλλοντος
Υλικά (κεραμικά, πλαστικά και σύνθετα υλικά)
Μεταφορές
Αυτοματοποίηση γραφείων
Συσκευασία
Κλωστοϋφαντουργική Τεχνολογία
Ναυπηγική
Μεταλλουργία
Ιχθυοκαλλιέργειες, Ωκεανογραφία
Αεροδιαστημική Τεχνολογία
Εκπαιδευτική Τεχνολογία
Μετρολογία και Τυποποίηση
Διαχείριση Έργων και Μηχανική (ENGINEERING)
Επιστημονική Πολιτική.

AGREEMENT

ON APPLIED SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland represented in the Hellenic Republic by the Ministry of Research and Technology and in the United Kingdom by such bodies and organizations as the United Kingdom deems, suitable,

Desiring further to advance friendly relations and the promotion of cooperation in applied science and technology between the two countries have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with this Agreement.

Article II

The Contracting Parties, on a reciprocal basis, and by appropriate means shall seek to promote the following :

(a) exchange visits and study tours by specialised delegations, scientists, scholars, research personnel, postgraduates and specialists;

(b) exchange of information including information on training;

(c) organisation of scientific and technological meetings and symposia of mutual interest;

(d) the discussion and implementation of projects and also innovation and co-operation in research and development in fields of mutual interest including joint research projects;

(e) exchange of industrial knowledge and information relating to scientific and technological achievements, scientific and technical methods, patents, and management of research activities;

(f) other forms of scientific and technological co-operation upon which the Contracting Parties may agree.

Article III

The Contracting Parties shall enocourage the establishment of direct links between their institutions of higher education, research organisations, companies and enterprises and; as may be appropriate, the conclusion of separate special agreements and contracts.

Article IV

(1) The Contracting Parties agree to establish a mixed Hellenic United Kingdom Committee for co-operation in applied science and technology, hereinafter referred to as the Mixed Committee. It shall consist of competent state officials from each country and its meetings may be attended by invited experts.

(2) The Mixed Committee shall meet from time to time as agreed between the Contracting Parties alternately in Greece and the United Kingdom.

(3) The Mixed Committee shall consider and agree proposals for co-operation in applied science and technology; such co-operation shall be in the fields set out in the Annex to this Agreement on as may be otherwise agreed. It shall also review progress in agreed programmes of co-operation between the two countries.

(4) The form of necessary financing for the implementation of programmes of co-operation in the framework of the above Article II will be agreed by the Mixed Committee.

(5) The results of the meetings of the Mixed Commitee shall be included in agreed records.

Article V

In the interval between meetings of the Mixed Committee the Contracting Parties or organizations or representatives designated by them shall decide, according to their respective laws and regulations, upon the specific subjects and manner of co-operation within the framework of this Agreement.

Article VI

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Gret Britain and Northern Ireland.

Article VII

The Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years. If neither of the Contracting Parties gives written notice to the other six months prior to the expiration of this period of its desire to terminate the present Agreement, the Agreement shall be automatically extende for another period of five years and shall thereafter be renewable in the same manner. When this Agreement terminates, the specific items, accords and contracts that have not been fulfilled during the period of its validity shall be continued until their completion.

Article VIII

This Agreement may be amended and supplemented at any time as agreed upon between the two Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Athens on February 8, 1985 in the Greek and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Hellenic Republic	For the government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

ANNEX

FIELDS OF COOPERATION

Informatics
Telecommunications
Electronics
Biotechnology
Agriculture and Food Technology
Energy Technology
Environmental Technology
Materials (Ceramics, plastics and composites)
Transport
Office Automation
Packaging
Textile Technology
Shipbuilding
Metallurgy
Fish Farming and Oceanography
Aerospace
Educational Technology
Metrology and Standardisation
Project Management and Engineering
Science Policy.

Άρθρο δεύτερο.

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Ελληνο - Βρετανική Επιτροπή του άρθρου IV σε εκτέλεση της συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ